



用日文书写浪漫  
用日文诠释情感  
用日文告白真情



# 爱上日语 LOVE 爱上你



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

附赠  
多媒体光盘

爱上日语  
love  
爱上你



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

爱上日语, 爱上你! / 徐金凤, 白云龙主编.

北京: 外文出版社, 2010

ISBN 978-7-119-06382-9

I. ①爱… II. ①徐… ②白… III. ①日语—自学参考资料

IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 061973 号

责任编辑: 刘承忠 王际洲

装帧设计: 佳禾书装

印刷监制: 张国祥

## 爱上日语, 爱上你!

主 编: 徐金凤 白云龙

©2010 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

印 制: 肥城新华印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×960mm 1/16

印 张: 19.25

字 数: 480 千字

装 别: 平

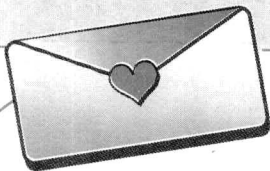
版 次: 2011 年第 1 版 2011 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06382-9

定 价: 36.80 元 (附赠光盘)

建议上架: 外语

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)




## 序

当樱花再度烂漫的时候，我和加藤并肩走在东京大学的校园。和煦的春风带着幸福的气息拂过脸颊，让我的整个身心都醉了，再过几天，我们就要结婚了……

从竹内先生的研究室出来后，我们来到了安田讲堂前的广场，在这里，我们经常一边吃着简单的午餐，一边讨论问题。具有百年以上历史并接纳过无数世界名人的安田讲堂依然威严而又安静地矗立在那里，以她特有的慈祥默默地注视着广场上的年轻人。能够让她见证我们感情的成长，我感到无比的荣幸。安田讲堂正门的樱花也在微风中尽情地展示着自己的魅力，几个穿着和服的女孩子正在以讲堂和樱花为背景照相，看到她们才想起来刚才在这里举行了毕业典礼，她们将从这里出发，开始她们新的人生旅程，默默地祝愿她们都能找到自己的幸福。

下了广场的石阶，穿过一条柏油路就是三四郎池，三四郎池的鱼儿依然自由自在地游着，我们拿出带来的面包，掰碎了撒在水面，马上就有一大群鱼儿聚集了过来，我告诉鱼儿，再过几天我们就要结婚了，加藤君拍了一下我的脑袋，“小傻瓜，鱼能听懂吗？”但我坚信它们能听懂，因为我在向它们传递我的幸福。

微风吹过，几片樱花的花瓣飘落下来，落在三四郎池

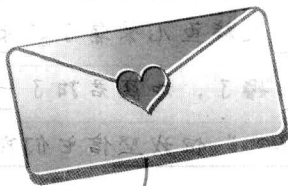


的水面。鱼儿以为是吃的东西，竞相追逐着。抬眼望去，岸上的一棵早樱正绽放着，犹如一团粉红色的云。绿树掩映下，这棵早樱显得尤为美丽。看着飘摇而落的花瓣，我不禁沉浸在了和加藤君去新宿御园赏樱花的美好回忆中。那天加藤君告诉我，把樱花定为国花，是因为它是爱情与希望的象征。相传在很久以前，日本有位名叫“木花开耶姬”（意为樱花）的仙女。有一年11月，仙女从冲绳出发，途经九州、关西、关东等地，在第二年5月到达北海道。沿途，她将一种象征爱情与希望的花朵撒遍每一个角落。为了纪念这位仙女，当地人将这种花命名为“樱花”，日本也因此成为“樱花之国”。传说终究是传说，但樱花确实把幸福带给了我。

仰望着热烈开放着的樱花，我情不自禁地说了声：“谢谢你！”是的，感谢樱花让我爱上了这个国度，并让我爱上了他……



油珍





# 出场人物

♥ 王海珍

北京大学研究生。  
应日本国际交流基金会邀请去东京大学访学一年。



かとうてつや  
♥ 加藤哲也

东京大学研究生。



♥ 崔 兰

王海珍的大学同学。现在日本某语言学校任汉语教师，并负责中国地区招生工作。



♥ 金 花

王海珍的大学同学，早年留学日本，现为日本某商社职员。



まちだぎょうじ  
♥ 町田行司

公司职员。  
崔兰的爱人。



♥ 高 明

王海珍的大学同学，金的爱人。早年留学日本，现就职于日本JR铁路株式会社。



たけうちゆうじ  
♥ 竹内雄二

东京大学文学部教授。曾多次在北京大学访问讲学，也是王海珍导师的好友，并与王海珍在北京大学见过面。



きのしたひろこ  
♥ 木下弘子

东京大学研究生。



たなか きよし  
♥ 田中 清

东京大学研究生。



まつだ たけし  
♥ 松田 武

家庭教育振兴协会会长。与王海珍在北京的一次学会上相识。



おきた え  
♥ 沖田 江

家庭教育振兴协会会长。与王海珍在北京的一次学会上相识。



あだちひろし  
♥ 足立博史

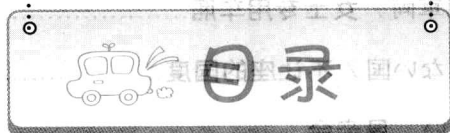
大阪某服装店店长，曾在北京大学留学。



あらかき とくめい  
♥ 荒木德明

日本某海运集团职员，曾在北京大学留学。





第1話	初めての日本 / 初到日本	001
第2話	出会い / 相遇	007
第3話	100円ショップ / 百元店	015
第4話	外国人登録 / 外国人登录手续	022
第5話	アパート探し / 找房子	026
第6話	銀行で / 在银行	033
第7話	引っ越し / 搬家	039
第8話	買い物 (1) スーパー・八百屋 / 购物 (1) 超市・蔬菜店	046
第9話	買い物 (2) 秋葉原 / 购物 (2) 秋叶原	053
第10話	大学の食堂 / 大学食堂	058
第11話	ギョーザパーティー / 饺子宴	066
第12話	自転車の旅 (1) 上野公園 / 自行车之旅 (1) 上野公园	074
第13話	自転車の旅 (2) 皇居 / 自行车之旅 (2) 皇宫	080
第14話	風邪 / 感冒	085
第15話	病院で / 在医院	092
第16話	交通違反 / 违反交通规则	101
第17話	バイト探し / 找工作	106
第18話	六本木ヒルズ / 六本木新城	112
第19話	友達の結婚披露宴 / 朋友的喜筵	118
第20話	日本人の結婚について / 关于日本人的结婚	125

第21話	女性専用車両 / 女士专用车厢	131
第22話	席を譲らない国 / 不让座的国度	137
第23話	懇親の集い / 恳亲会	142
第24話	花火大会 / 焰火大会	151
第25話	回転寿司 / 回转寿司	160
第26話	青春18切符 / 青春十八	167
第27話	夏休みの旅行 (1) 大阪 / 暑期旅行 (1) 大阪	174
第28話	夏休みの旅行 (2) 奈良 / 暑期旅行 (2) 奈良	181
第29話	夏休みの旅行 (3) 京都 / 暑期旅行 (3) 京都	189
第30話	富士山の雨 / 富士山上的雨	196
第31話	お中元のプレゼント / 中元节的礼物	205
第32話	野球の試合を見る / 看棒球赛	210
第33話	東大の銀杏 / 东京大学的银杏	218
第34話	修学旅行 / 修学旅行	224
第35話	クリスマスイブの告白 / 平安夜的告白	231
第36話	新年を迎える / 迎新年	239
第37話	長野での立願 / 长野许愿	246
第38話	幸せなバレンタインデー / 幸福的情人节	252
第39話	花見 / 赏樱花	261
第40話	送別会 / 送别会	268
第41話	帰国 / 回国	277



# 第0話

## 初めての日本 初到日本

しがついついたち おう あこが とうきょう き だいがくじだい どうそうきん  
♥ 4月1日、王さんは憧れの東京に来た。大学時代の同窓金さん  
こうくん こうこう むか  
と高君が空港まで迎えにきた。  
きょう まちだ たく  
今日は町田さんのお宅に泊まる。

♥ 4月1日、小王来到了憧憬已久的东京。大学同学小金和小高到机场  
迎接。  
今天小王要暂时住在町田先生的家里。

### 第一幕

東京 成田空港 / 东京 成田机场

金：王さん。こっち！

王：あ、金さん！久しぶり！元気？

金：おかげさまで、元気よ。疲れたでしょう。

王：ううん、ぜんぜん。初めての日本だから、興奮しているよ。迎えに来てくれて、ありがとう。

高：何を言ってるの？これは王さんの荷物ですか。

王：はい。あ、これも私のです。全部で三つです。

高：さあ、行きましょう。

金：小王，这儿呢！

还有些兴奋，谢谢你们来机场接我。

王：啊，小金！好久不见！最近怎么样？

高：说哪里话，这么客气。这是你的行李吧？

金：托你的福，现在很好。很累吧？

王：是的，对了，这个也是，一共三个。

王：不，一点儿都不累，第一次来日本呢！现在

高：那么我们走吧。

## 第二幕

市内へ行く車の中 / 去市内的車里

王：この車は新しいですね。

高：ええ、去年買ったものです。

王：日本の車ですか。

高：ええ、そうです。

金：（外を見て）王さん、ほら見て、あれは桜ですよ。

王：あら、きれいですね。四月なのに桜がまだ咲いていますか。

金：そう、もう見ごろは終わったけど、間に合ってよかったわ。

王：这辆车很新啊！

高：啊，去年才买的。

王：是日本车吧？

高：是的。

金：（看着外边）小王，你看！那是樱花。

王：啊，真漂亮呀。4月份了，樱花还在开吗？

金：是啊，虽然现在不是看樱花最好的时节，  
不过你有幸赶上了花开末期。

## 第三幕

町田さんのお宅 / 町田的家

崔：ああ！いらっしゃい。どうぞあがってください。

王：失礼します！

町田：さあ、どうぞ。

崔：主人です。

町田：初めまして、どうぞよろしく。

王：初めまして、王です。しばらくお邪魔いたします。

崔：自宅だと思ってください。

崔：欢迎，快请进！

王：打扰了！

町田：请进！

崔：这位是我丈夫。

町田：初次见面，请多关照。

王：初次见面，我是小王。这几天要打扰你们了。

崔：你就把这里当做自己的家好了。

>> 国からのプレゼントをみんなにあげる。 / 将从国内带来的礼物分给大家。

王：つまらないものですが、どうぞ。

崔：ああ！どうも！

町田：どうもありがとうございます。

金：どうも。

高：（荷物を運んで）荷物はここに置くよ。

王：不是什么贵重的东西，请收下。

金：谢谢！

崔：啊，谢谢！

高：（把行李搬进屋里）行李就放在这儿

町田：非常感谢！

啦！

>> 申品を準備し、みんなで一緒に食事をする。 / 5人ですき焼きを食べる。 / 5个人一起吃日式火锅。

崔：お待たせしました。王さんが来るので、すき焼きを用意しました。どうぞ。

町田：それじゃ、王さんの来日をお祝いして乾杯しましょう。この一年、楽しく過ごしてください。

一同：乾杯！

崔：大家久等了！因为小王要来，我特意准备了日式火锅。请吧！

希望这一年生活愉快。

全体：干杯！

町田：那么，让我们为小王来到日本干杯，

### 扩展词汇

空港 机场

チケット 机票

チェック・イン 乘机手续

パスポート/旅券 护照

ビザ 签证

パッケージ/荷物 行李

りょけんしんさ 旅券審査 护照检查

ターミナルビル 候机楼

めんぜい/むぜい 免税/無税 免税

オーバー 超重

けいたいひん 携帯品 携帯物品

もち込み 带入

もちだし 带出

シート 座位

エコノミークラス 经济舱

ビジネスクラス 商务舱



### 句子链接

1. パスポートを見せてください。/ 请出示您的护照。
2. 入国の目的は何ですか。/ 请问您的入境目的是什么？
3. どのぐらい滞在の予定ですか。/ 请问你大概滞留多久？
4. 携帯品申告書を見せてください。/ 请让我看一下你的携带物品申报单。
5. 検査はこれで終わりました。どうぞあの出口から出てください。/ 检查到此结束。  
请从那个出口出去。



### 影视链接

<OLにっぽん> OL日本

(成田空港)

張琳：助けてください。

神崎島子：へえ？

張琳：助けてください。

神崎島子：へえ？なに？なに？

張琳：私…。

神崎島子：ちょっと、あの、私、人を待ってるから、ここを動けないのよ。なに？どうしたの？

張琳：わ、わ、私の荷物ありません。私の荷物どこへ行きましたか。わかりません。

神崎島子：荷物、あるじゃない？

張琳：これじゃない、もう一つ、パパ、ママがくれた大事なもののなのに、なくしちゃっ

たら、生きられないんです。

神崎島子：私は中国語がわからないのよ。日本語で言ってくれる？

張琳：私の荷物、助けてください。

神崎島子：わかったから、落ち着いて、ね。こち、こち、こっち。

……

神崎島子：すみません、あのう、この子の荷物がなくなっちゃったみたいなんです。探していただけますか。

フロントa：申し訳ございません。今いっぱいですので、後で来ていただけますか。

神崎島子：大丈夫、きっと見つかるから。私が一緒に探します。

張琳：あ、あ、ありがとうございます。初めまして、私の名前は張琳です。

神崎島子：へえ？チャン？もしかして、<sup>けんしゅうせい</sup>研修生のチャンさん？

張琳：は、は、はい。

神崎島子：なんで、早く言ってよ。とにかく探しましょう。

係員：三階の案内所<sup>あんないじよ</sup>でお願いします。

神崎島子：ありがとうございます。

……

神崎島子：すみません、お伺いしたいんですが。

フロントb：はい。

神崎島子：あの。すみません、さっきの中国便<sup>とうちやく</sup>で到着した女の子が荷物がないって言うているんですけど。

フロントb：ご搭乗券<sup>とうじょうけん</sup>を拝見<sup>はいけん</sup>いたします。

……

フロントb：お客様、ご覧の通り、お荷物がございません。申し訳ございません。

ガイド：みなさん、こちらへ。

神崎島子：チャンさん、あれじゃない？

張琳：あ、これだ。

神崎島子：ああ、よかった。

張琳：ありがとうございます。ありがとうございます。ありがとうございます。

(成田机场)

张琳：请帮帮我。

神崎岛子：啊。

张琳：请帮帮我。

神崎岛子：什么，什么？

张琳：嗯，我……

神崎岛子：那个，我在等人，不能离开这里的。什么？怎么了？

张琳：我……我的行李不见了。我的行李去哪里了我不知道。

神崎岛子：行李，不是在吗？

张琳：不是这个，还有一个……这是我爸爸妈妈给我的很重要的东西，我丢了就不能活了，求求你……

神崎岛子：我不会中文，你能用日语说吗？

张琳：我的行李，帮帮我。

神崎岛子：我知道了，不要着急。来这里，这里。

……

神崎岛子：对不起，这个孩子的行李好像不见了，能帮她找找吗？

前台a：十分抱歉，现在非常繁忙，请稍等一会儿再来吗？

神崎岛子：没关系，一定能找到的，我和你一起找。

张琳：好，谢谢，谢谢。初次见面，我叫张琳。

神崎岛子：哎，张？难道你是研修生张小姐？

张琳：是，是……

神崎岛子：什么啊，早点说嘛。总之我们去找找吧。

保安：到三楼的问讯处去看看吧。

神崎岛子：谢谢。

……

神崎岛子：对不起，我想问一下……

前台b：好的。

神崎岛子：对不起，刚才乘坐中国航班到达的女孩说找不到行李了。

前台b：让我看看她的机票。

……

前台b：客人，如您所见没有您的行李，非常抱歉。

导游：大家请往这边走，在前面，站好。

神崎岛子：张小姐，是不是那个？

张琳：啊，就是这个。

神崎岛子：太好了。

张琳：谢谢，谢谢，谢谢……



## 小贴士

### 成田机场

成田机场是日本的空中大门，位于千叶县成田市内，距离东京都中心约60公里。1978年开始通航，截止2004年客流人数超过5亿。

成田机场有两个候机大楼，与中国往来的航班使用第二候机楼。成田机场与北京、上海、西安、大连等主要城市的航线有十条，每日航班五十多个。

从机场到东京市中心的主要交通方式是电车、公共汽车以及小轿车，如果是乘坐电车，特快电车大约需要一个小时。高速公路四通八达，开车不到一个小时就可以到达，但是有时会堵车，所以有时甚至需要三个小时以上才可到达市区。

# 第②話

## 出会い 相遇

よくじつ おう どうきょうだいがく たけうちせんせい あ い  
翌日、王さんは東京大学へ竹内先生に会いに行った。そこ  
♥ かとくくん であ  
で、加藤君に会った。

♥ 第二天，小王去东京大学见竹内老师，在那里见到了加藤君。

### 第一幕

→ あさ じ ぶん まちだ たくはつ じょう 6時30分 町田さんのお宅 / 早上6点30分  
町田家中

崔：おはよう！まだ寝てるの？

王：おはよう！

崔：朝ご飯できたよ！5分してから食べよう！だから王さんは5分の時間しかないよ！

王：はい！崔さん早いよね！さすが奥さん…。あれ、ご主人は？

崔：もう出ちゃった。会社から遠いので、毎朝七時前に家を出なければならないの！

王：そう！大変ですね！私のようななまけものは、大学の近くで部屋を探さなければ…。

崔：そうよ。私の勤めた学校は近いから、八時に出ればいい！ところで、王さんは今日東大へ行くよね。駅の方へ案内するわ。

王：よろしく！

崔：早啊！还在休息吗？

王：早！

崔：早饭做好了！5分钟后开始吃饭了，所以小王你就剩5分钟了！

王：好的！小崔你起得好早啊！真是模范妻

子啊……呀，怎么不见你爱人呢？

崔：已经走了，因为家距离公司远，所以每天早上都得7点之前出门。

王：是吗，够辛苦的啊，看来像我这样懒人只能在大学附近租房子了……

崔：是啊。我上班的学校离家较近，所以8点出门就可以了！你今天到东京大学去吧？

王：正好带你去车站。那就拜托了！

## 第二幕

高元寺駅内 / 高元寺地铁站

崔：ここから東京大学まで地下鉄丸の内線一本で行ける。私は原宿までだから、いっしょに新宿まで乗れるよ。

王：なら助かるわ！ありがとうね！チケットはどこで買うの？

崔：入口の所に自動販売機があるでしょう。ほら、これです。それから、あそこに路線図と運賃表があるので、目的地までの運賃を調べます。王さんは東京大学で、本郷三丁目目で降りるから、520円ですね。

王：520円ですね。細かいお金がないけど…。

崔：じゃ、この千円札でいいよ。ここから入れて、520円のを一枚…ほら、チケットはここから出た。おつりはここからです。

王：便利ですね。

崔：さあ、行きましょう。

王：崔さんはチケットを買わないの？

崔：私は定期券だから、毎回チケット買わなくていいのよ。

崔：从这里到东京大学坐地铁“丸内线”就可以了，因为我是到“原宿”站，所以可以一起到“新宿”站。

王：那太好了，谢谢啊，车票在哪里买呢？

崔：入口那里有自动售票机，看，就是这个。然后那边有路线图和票价表。先看一下到目的地的票价，小王你是到东京大学，那么在“本乡三丁目”站下车，是520日元。

王：520日元，可是我没有零钱怎么办……

崔：那么用这个1000日元的也可以，从这里投进去，选择520日元，再选择购买一张票……看，车票从这里出来了，剩余的零钱从这里出来。

王：真方便啊。

崔：我们走吧。

王：小崔你不买票吗？

崔：我用的是月票，不用每次都买。



崔さんは新宿駅で乗り換える。 / 小崔在新宿站转车来

崔：私はここで乗り換えるから、王さん一人で大丈夫？

王：うん、大丈夫よ！心配しないで。

崔：じゃ、気をつけてね！バイバイ！

王：バイバイ！

崔：我在这里转车了，小王你一个人没问题吧？

崔：那好，路上小心，拜拜！

王：嗯，没问题！不要担心。

王：拜拜！

### 第三幕

王さんは本郷三丁目に着いて、東京大学への出口から出たが、大学へ行く道はわからないので、駅から出てきた背の高い若者に道を聞いた。 / 小王终于到了本乡三丁目车站，顺着指示牌标明的去往东京大学的出口，走出站台，却不知道该往哪个方向走了。这时，一个高个子年轻人正从出站口走出来，于是，小王走上前去问路。

王：あの、すみません！

男：はい、何ですか。

王：東京大学へ行きたいんですが…。

男：東京大学ですか。僕も東京大学だから、案内いたします。

王：ありがとうございます！

男：ここは東京大学の赤門です。

王：どうもありがとうございます。あのう、文学部留学生センターへ行きたいんですが…。

男：じゃ、文学部まで案内します。

王：どうもすみません。

王：对不起，打扰一下！

王：东京大学方向怎么走？

男：嗯，有什么事吗？

男：是东京大学吗？我也是去东京大学，跟我